

星期三 **Quarta-feira** Wednesday

晚上八時 **20:00** 8 pm

玫瑰堂 **Igreja de S. Domingos** St. Dominic's Church

演出連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：
www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



14
10

清泉樂韻

Chanticleer合唱團（美國）

O Lavar da Água

Chanticleer (E.U.A.)

Washing of the Water

Chanticleer (U.S.A.)



清泉樂韻

Chanticleer合唱團 (美國)



© Lisa Kohler



男聲女高音：**Nate Pence, Kory Reid, Darita Seth**
男聲女中音：**Cortez Mitchell, Alan Reinhardt, Adam Ward**
男高音：**Michael Bresnahan, Brian Hinman, Blake Morgan**
男中音及男低音：**Eric Alatorre, Matthew Knickman,**
Marques Jerrell Ruff

音樂總監：**William Fred Scott**

曲目

一

托姆金斯 (1572-1656)

齊向主唱新歌

托姆金斯 (1572-1656)

全能的上主，一切智慧的泉源

洛瑞 (1826-1899) / 改編：史葛

讓我們齊聚河邊

二

帕萊斯特里那 (c.1525-1594)

如鹿渴慕清泉

古迪默爾 (c.1514-1572)

如鹿渴慕清泉

卡多索 (c.1566-1650)

我心渴慕上主

三

傳統靈歌 / 改編：登德馬佳佳西

我已身處暴風許久

拉絮斯 (c.1530-1594)

巴比倫的河流

布萊亞斯 (1943-)

巴比倫的河流

傳統靈歌 / 改編：荷根

深河

中場休息

四

威爾比 (1574-1638)

夜深了，甜蜜的夜晚

莫理 (1558-1603)

緊靠清澈的噴泉

傳統民謠 / 改編：依伯

雪納朵

五

基布瑞爾 (1950-) / 改編：貝茨

水的洗禮

科恩 (1934-) / 改編：彼得森

蘇珊娜

沃特 (1924-1973)，賽門 (1941-) / 改編：凱文

我如何渡過惡水 / 惡水上的大橋

科恩 (1934-) / 改編：彼得森

哈利路亞

傳統阿帕拉契亞聖歌

主耶和華，求你引領



歌詞

托姆金斯：齊向主唱新歌

齊向主唱新歌，
讓聖徒齊聚歌頌上主，
讓以色列因上主創造聖子而歡欣，
讓錫安之子永世歌頌，哈利路亞。

托姆金斯：全能的上主，一切智慧的泉源

全能的上主，一切智慧的泉源，
在我們未開口之前，便已知我們的需要，
我們因無知而要求；
懇求上主體恤我們的軟弱；
賜予我們因不配而不敢蒙受之物，
賞賜我們因無知而無從要求之物，
賜予我主耶穌基督，上主的獨生子。
阿門。

洛瑞 / 史葛改編：讓我們齊聚河邊

讓我們齊聚河邊，
光明天使已踩踏河水，
而清澈的河水將永世
流淌過上主寶座。

副歌：

是的，我們將齊聚河邊，
那美麗優雅的河水；
我們將與聖徒齊聚河邊，
看著河水流淌過上主寶座。

帕萊斯特里那：如鹿渴慕清泉

神啊，我的心渴慕你，
如鹿渴慕清泉。

古迪默爾：如鹿渴慕清泉

如同活躍的鹿，
追逐寧靜的溪水，
我的心渴慕
主令人雀躍的恩典；
我心呼喊祢的幫助，
尋找永生的神，
啊，我幾時得朝見神？
幾時可以與祢面對面？
晝與夜都是苦果，
我以淚飽餐；
嘲弄的人測試我的耐心，
不住高喊，“你的神在哪裡呢？”
我的心啊，你為何憂悶？
你為何如此煩躁？
我要祈禱與歌頌祢。
我要在祢的聖殿獻祭。

卡多索：我心渴慕上主

我心渴慕上主，
偉大永生之神。
我何時可以面見我的神？
誰能賜予我如白鴿的翅膀，
讓我飛翔與安息？



傳統靈歌 / 益德馬佳佳西改編：**我已身處暴風許久**

請給我一點時間禱告。
我已身處暴風許久；孩子，我已身處暴風許久；
請給我一點時間禱告。

請讓我告訴我的母親，我是如何來到塵世，
請給我一點時間禱告；以低垂的頭與疼痛的心禱告，
請給我一點時間禱告。

當我到了天堂，我會四處走動，
請給我一點時間禱告。
在那裡，沒有人會把我趕出去，
請給我一點時間禱告。

拉絮斯：**巴比倫的河流**

在巴比倫的河邊，
我們坐著哭泣，
回憶著你，錫安。

布萊亞斯：**巴比倫的河流**

盛讚、盛讚、盛讚
盛讚我們的基根、我們的城門、
我們神聖的基根。
在巴比倫的河邊，
我們坐著哭泣，
(盛讚)
我們把豎琴掛在柳樹上。

在陌生的土地，
我們如何歌頌主？

在巴比倫的河邊，
我們坐著哭泣。

光榮的處女，美過所有人。
盛讚我們的基根、我們的城門、
我們神聖的基根。

盛讚，天堂的女王，
盛讚，天使的情人，
光榮的處女，請你喜樂。
妳美過所有人，
再見，最美的女子。

盛讚，天堂的女王，
盛讚，天使的情人，
盛讚，神聖的基根。
妳孕育了照亮世界的光。

光榮的處女，請妳喜樂。
你美過所有人，
再見，最美的女子。
永世代我們懇求耶穌基督。
阿門。



傳統靈歌 / 荷根改編：深河

深河，我家在約旦。
主啊，我想跨越深河，入居應許之地。

噢！你難道不想參加福音盛宴？
前往祥和的應許之地？
噢！主啊，我想跨越深河，入居應許之地。

威爾比：夜深了，甜蜜的夜晚

夜深了，甜蜜的夜晚，憂慮迎面而來，
源自於痛苦的鬱悶。
我因渴望安逸而苦悶度日，
我要全然奉獻給祢。
夜深了，甜蜜的夜晚，悲傷迎面而來，
化為陰影與黑暗，我從痛苦找到慰藉。
祢靜靜環繞著我，
聽我抱怨，給我安慰。

莫理：緊靠清澈的噴泉

緊靠清澈的噴泉，
美麗的奧莉婭娜躺著熟睡。
鳥兒啁啾，風兒平息；
空中瀰漫這些甜美景象。
這就是傳說中的美人，她應得冠冕，
那是天堂賜予的冠冕。
離開吧，牧羊人！
你的羊群待在荒蕪山丘，
侍女會伺候奧莉婭娜，請你離開居所，
為著她，牧羊人與羊群繼續生存。
牧羊人與侍女齊聲歌頌奧莉婭娜：
美麗的奧莉婭娜青春永駐！

傳統民謠 / 依伯改編：雪納朵

噢，雪納朵，我渴望見到你，
聆聽滔滔江水聲。
我們相隔兩地，
中間流著寬闊的密蘇里河。

我渴望見到你微笑的山谷，
聆聽滔滔江水聲。
我們相隔兩地，
中間流著寬闊的密蘇里河。

離上次見你，已相隔七年。
聆聽滔滔江水聲，
我們相隔兩地，
中間流著寬闊的密蘇里河。
噢，雪納朵！



基布瑞爾 / 貝茨改編：水的洗禮

河流，告訴我如何可以浮起，
我感覺自己正在下沉。
我雖不致於滅頂，
但浸在這河水中，
我雙腳難以著地，
需要助力才能翻身。

深河，你正奔向大海，
可否舉起我，帶我離開？
噢，滾滾河水，穿越腹地，
奔流不息，直到太陽西沉。
河流，河流，請帶我至高處，
直到水的洗禮扭轉一切。
讓你的河水撫觸我，
如同她今晚親近我。

放手，竟如此艱難。
如今我深感痛楚。
要解開這一絲絲的愛，
維持現狀竟如此困難。
我若堅持到底，
將須勉為其難。
我拔除周身的鉤子，
卻深陷你的羅網，
拋開空虛的恐懼、深藏的寂寞。

噢，滾滾河流，
讓我沉沉酣睡，
在水的洗禮中，
你將帶走一切，
也為我帶來，滅苦之物。



科恩 / 彼得森改編：蘇珊娜

蘇珊娜領你到她家附近的河流，
你可聆聽千帆往來，與她共度良宵。
你知道她瘋狂不羈，這正是你為何想與她一起。
她請你品嚐遠從中國而來的茗茶與柑橘。
正當你想告訴她，你無法奉獻愛情時，
蘇珊娜讓你聆聽心聲，請河水傾訴表情，
娓娓訴說，你始終是她的情人。

你想與她雲遊四海，
你想隨性所至出遊，
你知道她會信任你，
因你的心靈曾觸及她完美的身軀。

耶穌在水面行走時仍是位水手。
他從木塔獨自觀察良久，
知道唯有將溺斃之人方知他的存在。
他說，“海予人自由之時，人方可成為水手。”
然而，耶穌先自遍體鱗傷，許久之後天才開了。
幾為人身，他遭到遺忘，然後猶如沈石，沈落你的智慧之下。

你想與他雲遊四海，
你想隨心所欲出遊，
你認為你或許會信任他，
因他的心靈曾觸摸你完美的身軀。

如今，蘇珊娜牽著你的手，引領你到河邊。
她身穿從救世軍領來的襤褸衣衫。
太陽傾瀉甜如蜜的光線，照耀我們的海港女神。
她告訴你你可以從垃圾堆與花朵中發掘到什麼。
大洋潛藏英雄，晨曦中有孩童。
他們探身尋找愛，永遠的探身尋找愛。
蘇珊娜握著一把鏡子，如此訴說。

你想與她雲遊四海，
你想隨心所欲出遊，
你知道可以信任她，
因她的心靈曾觸摸你完美的身軀。

沃特（1924–1973），賽門（1941–）/ 凱文改編：我如何渡過惡水 / 惡水上的大橋

我如何渡過惡水

我如何渡過惡水，
我如何渡過惡水，
當我的靈魂回首，不禁思考
我如何渡過惡水。

很快我將見到上主耶穌（噢，是的），
那個讓我自由的人（噢，是的），
那個流血受難的人（噢，是的），
那個為你我犧牲的人（噢，是的）。

我感謝祂，因為祂教會了我（噢，是的），
我感謝祂，因為祂帶領了我（噢，是的），
我感謝祂，因為祂容納了我（噢，是的），
我感謝祂，因為祂不會拋棄我（噢，是的）。

感謝祂帶來聖經（噢，是的），
感謝祂帶來勝利復興（噢，是的），
感謝祂帶來上帝的遠見（噢，是的），
感謝祂帶來古老的宗教（噢，是的）。

我將要歌唱（哈利路亞）
你知道我要將喊叫（驅走困苦）；
感謝祂為我所做的一切。

我將要佩戴皇冠（噢，是的），
走在新的耶路撒冷（噢，是的）。
走在黃金的街道上（噢，是的），
在靈魂的歸所（噢，是的）。

我將看到主在白色的光芒中（噢，是的）
日夜閃耀（噢，是的）。
四方來朝（噢，是的），
加冕榮耀（噢，是的）。

四方來朝（噢，是的），
走向天堂（噢，是的）。
我將加入頌唱天堂之歌，
永不疲憊，永遠歌唱（噢，是的）。

惡水上的大橋

當你感覺疲累與渺小，
當眼淚在你眼中打轉，
我會擦乾你的淚水，
我會守護著你。
噢，當時局艱難、朋友難尋，
我會像橫跨惡水的大橋，
伏下身軀（助你度過難關）。
我會像橫跨惡水的大橋，
伏下身軀（助你度過難關）。

當你感到失落，
當你流落街頭，
當夜暮降臨、長夜難捱，
我會安慰你。
噢，當黑暗來臨、苦難遍地，
我會替你分勞解憂。
我會像橫跨惡水的大橋，
伏下身軀（助你度過難關）。
我會像橫跨惡水的大橋，
伏下身軀（助你度過難關）。

清純的女孩，啟航吧！
揚帆向前！
你將大放異彩，
實現所有夢想，
夢想多麼耀眼！

噢，如果你需要朋友，
我就在你身後護航。
我會像橫跨惡水的大橋，
撫慰你的心靈。
我會像橫跨惡水的大橋，
撫慰你的心靈。



科恩 / 彼得森改編：哈利路亞

我聽說有段秘密弦樂，
大衛彈奏它來取悅主。
然而，你是否真的不喜歡音樂？
和弦如此進行，
先四級，後五級，
緊接小和弦與大和弦，
困惑的大衛王譜寫了哈利路亞。

哈利路亞，哈利路亞。
哈利路亞，哈利路亞。

你有堅強的信心，但仍需試煉。

你從屋頂看見她在沐浴。
她的美貌映著月光勾引了你。
她把你綁在廚房的椅子。
她毀了你的王座，剪了你的頭髮。
自你的嘴唇，她唱出哈利路亞。

哈利路亞，哈利路亞。
哈利路亞，哈利路亞。

你說我虛有其名。
我甚至不知其名為何。
即便我知道，於你又有何意義？
有道閃光烈焰，
存於每個字中。
你聽到哪首歌都無所謂，
無論是神聖或支離破碎的哈利路亞。

哈利路亞，哈利路亞。
哈利路亞，哈利路亞。

我所做不多，但已盡心盡力。
我無法感覺，所以試著觸摸。
我如實相告，並無意欺騙你。
然而即使一切事與願違，
我將在受聖歌頌讚的上主跟前，
除了唱哈利路亞，不發一言。

哈利路亞……。

傳統阿帕拉契亞聖歌：主耶和華，求祢引領

主耶和華，求祢引領，
走過今世曠野路。
我本軟弱，主有全能，
願主聖手常保護。

天上嗎哪，
求主時常賜給我。

求主開通永生泉源，
使我路中不乾渴；
求主做我雲柱火柱，
引導我路不走錯；

全能救主，
做我盾牌保護我。

* 威廉·弗雷德·斯科特、科里·里德、賈斯·維庭與布萊恩·凱文提供歌詞。



藝術家及團體簡介



Chanticleer合唱團

以喬叟《坎特伯雷故事集》裡那隻“歌聲清脆”的公雞為名，男高音路易士·博濤於1978年成立了Chanticleer合唱團。至今該團可見諸多國舞臺，每年呈獻逾百場音樂會。合唱團以其“人聲弦樂團”的特色享譽全球，從男聲女高音部到男低音，十二把男聲配合得天衣無縫，從文藝復興作品到爵士歌曲，從福音歌到大膽冒險的新音樂，均得心如手。2008年被《美國音樂劇》雜誌評為年度最佳合唱團，同年榮登美國古典音樂名人堂，並曾獲兩個格林美獎項。

在個人、基金會和企業的捐贈支持下，樂團每年與超過五千名年青人合作，活動包括課後合唱團、Chanticleer青年合唱節以及為學生設立的大師班等。2008年上映的紀錄片《歌唱人生》記錄了Chanticleer對年青人的長期幫助。2010年，Chanticleer的教育計劃更獲合唱美國教育成就獎。

Chanticleer長期致力於委託創作及表演新作，並於2008年榮獲首屆美國合唱協會戴爾華倫委託創作大獎及美國作曲家、作家和發行商協會與美國合唱協會頒發的先鋒改編獎。合唱團曾委託八十多位作曲家為其創作及編曲，其中包括馬克·阿達莫、梅森·碧斯、勒吉斯·坎波、陳怡、大衛·康特、保羅·史安菲爾德、史提芬·史特基、約翰·塔維納、奧古斯塔·利德·湯瑪斯及詹尼克·範德韋德等。

2014年，美國合唱協會向Chanticleer的音樂總監愛默利特·約瑟夫·詹寧斯頒發了首屆巴西爾·韋恩·丹納獎，表彰他作為一名歌手以及Chanticleer音樂總監，在1983年至2009年的25年間為美國黑人社群的合唱傳統帶來的重大貢獻。詹寧斯為Chanticleer改編了上百首美國黑人福音歌、靈歌及爵士等樂曲，在全球各地通過現場及廣播獻上了上千場表演，並且為華納古典及Chanticleer唱片公司灌錄專輯。詹寧斯於2009年從Chanticleer合唱團退休，他改編的福音及靈歌作品依然是合唱團的經典曲目。





O Lavar da Água

Chanticleer (E.U.A.)



Nate Pence, Kory Reid, Darita Seth, Sopranistas
Cortez Mitchell, Alan Reinhardt, Adam Ward, Altos
Michael Bresnahan, Brian Hinman, Blake Morgan, Tenores
Eric Alatorre, Matthew Knickman,
Marques Jerrell Ruff, Barítonos e Baixos



Director Musical: **William Fred Scott**

PROGRAMA

I.

T. Tomkins (1572-1656)

Oh, canta uma Nova Canção ao Senhor

T. Tomkins

Deus Todo Poderoso, Fonte de Toda a Sabedoria

R. Lowry (1826-1899) / Arr. W. F. Scott

Reunamo-nos Junto do Rio

II.

G. P. da Palestrina (c. 1525-1594)

Sicut cervus

C. Goudimel (c. 1514-1572)

Tal como um Sussurrante Veado

M. Cardoso (c. 1566-1650)

Sitivit anima mea

III.

Trad. African-American Spiritual / Arr. T. Y. Wondemagegnehu

Estive na Tempestade Tanto Tempo

O. de Lasso (c. 1530-1594)

Super flumina Babylonis

G. Bryars (n. 1943)

Super flumina Babylonis

Trad. Espiritual Afro-Americano / Arr. M. Hogan

Rio Profundo

Intervalo

IV.

J. Wilbye (1574-1638)

Aproxima-te, Noite Doce

T. Morley (1558-1603)

Firme numa Fonte Cristalina

Trad. Canção Folclórica Americana / Arr. J. Erb

Shenandoah

V.

P. Gabriel (n. 1950) / Arr. M. Bates

A Lavagem da Água

L. Cohen (n. 1934) / Arr. V. Peterson

Suzanne

C. Ward (1924-1973), P. Simon (n. 1941) / Arr. B. Hinman

Como atravessei / Como uma Ponte sobre Águas Revoltas

L. Cohen (n. 1934) / Arr. Peterson

Aleluia

Trad. Cântico Apalachiano

Guia-me, Ó grande Jeová

LETRAS

T. Tomkins: **Oh, canta uma Nova Canção ao Senhor**

Oh, canta uma nova canção ao Senhor,
Deixa que a congregação de santos O louve,
Deixa Israel regozijar-se Nele que O fizeste,
E deixa as crianças do Sião cantarem para sempre, Aleluia.

T. Tomkins: **Deus Todo Poderoso, Fonte de Toda a Sabedoria**

Deus Todo Poderoso, fonte de toda a sabedoria,
Que adivinhas as nossas necessidades antes de nós
pedirmos,
E a nossa ignorância ao perguntar;
Nós Te imploramos compaixão pelas nossas debilidades;
E por estas coisas que não ousamos pela nossa
indignidade,
E pela nossa cegueira não podemos pedir,
Salvação que nos seja dada pelo merecimento do Teu
Filho Jesus Cristo, Nosso Senhor.
Assim seja

R. Lowry / Arr. W. F. Scott: **Reunamo-nos Junto do Rio**

Reunamo-nos junto do rio,
Onde pisaram pés de anjos resplandecentes,
Com a sua eterna maré cristalina
Fluindo junto ao trono de Deus?

Refrão:

Sim, vamos reunir-nos junto ao rio,
O belo, o belo rio;
Encontro com os santos junto do rio,
Que flui junto ao trono de Deus.

G. P. da Palestrina: **Sicut cervus**

Tal como o veado anseia pelas fontes das águas,
Assim anseia a minha alma por Ti, Ó Deus.

C. Goudimel: **Tal como um Sussurrante Veado**

Tal como um sussurrante veado
Persegue as águas calmas,
Assim a minha alma sedenta anseia,
Senhor, pela Tua tão refrescante graça;
A minha alma grita pela Tua ajuda,
Pela visão de viver em Deus,
Oh, quando Te poderão ver os meus olhos?
Quando Te verei face a face?
Dias e noites, como alimento amargo,
As minhas lágrimas sustentaram-me;
Zombando dos homens, para testar a minha paciência,
Gritaram, “Onde está o teu Deus agora?”
Porque estás abatida, alma minha?
Porque estás tão inquieta?
Orando e cantando vou louvá-Lo,
Farei uma oferta no Seu templo.

M. Cardoso: **Sitivit anima mea**

A minha alma está sedenta de Deus, que é
Grande e presente: quando irei e
Aparecerei diante da face do meu Deus?
Quem me dará as asas de uma pomba
E poderei voar e ficar a descansar?



Trad. Espiritual Afro-Americano / Arr. T. Y.

Wondemagegehu: **Estive na Tempestade Tanto Tempo**

Dai-me um pouco de tempo para rezar.
Tenho estado na tempestade há tanto tempo; Crianças,
tenho estado na tempestade há tanto tempo;
Por favor, dai-me um pouco de tempo para rezar.

Por favor, deixai-me dizer à minha mãe como eu apareci,
Por favor, dai-me um pouco de tempo para rezar; com a
cabeça dependurada e um coração dorido,
Por favor, dai-me um pouco de tempo para rezar.

Quando chegar ao céu, irei percorrê-lo,
Por favor, dai-me um pouco de tempo para rezar.
Não haverá ali ninguém para me expulsar,
Por favor, dai-me um pouco de tempo para rezar.

O. de Lasso: **Super flumina Babylonis**

Junto às águas de Babilónia,
Sentámo-nos e chorámos,
Quando Te recordaram, Sião.

G. Bryars: **Super flumina Babylonis**

Avé, Avé, Avé
Avé origem, Avé porta
Avé origem sagrada
Junto às águas de Babilónia
Ali nos sentámos e chorámos
(Avé)
Pendurámos as nossas harpas nos salgueiros
Que estão no meio delas

Como cantaremos as canções do Senhor
Numa terra estranha?

Junto às águas de lorque,
Ali nos sentámos e chorámos

Mais belas que todas as outras,
Avé origem, Avé porta
Avé origem sagrada

Avé, Rainha do Céu
Avé, Senhora dos anjos
Rejubila, gloriosa Virgem
Mais bela que todas as outras
Adeus, mais justa de todas

Avé, Rainha do Céu
Avé, Senhora dos anjos
Avé origem sagrada
De quem a luz se espalhou sobre o mundo

Rejubila, gloriosa Virgem
Mais bela que todas as outras
Adeus, mais justa de todas,
E roga a Cristo eternamente por nós.
Assim seja.

Trad. Espiritual Afro-Americano / Arr. M. Hogan:
Rio Profundo

Rio profundo, o meu lar é no Jordão.
Rio profundo, Senhor, quero atravessá-lo para chegar ao
acampamento.

Oh, não queres ir à festa de música evangélica?
Àquela terra prometida onde tudo é paz?
Oh, rio profundo, Senhor, quero atravessá-lo para chegar
ao acampamento.



J. Wilbye: **Aproxima-te, Noite Doce**

Aproxima-te, doce noite, melhor amiga dos que se preocupam
Que se erguem da dolorosa melancolia.
A minha vida, tão doente pelo desejo do alívio de partir,
Que a Ti consagro totalmente.
Doce noite, aproxima-te, quando as minhas dores forem ditas
Às sombras e à escuridão, encontra algum alívio do sofrimento,
E enquanto Tu permites que o silêncio tudo envolva.

T. Morley: **Firme numa Fonte Cristalina**

Firme, junto da fonte cristalina,
Oriana, a noiva, está deitada adormecida.
Os pássaros, finalmente, gorjearam, os ventos acalmaram;
Docemente, e com esta tónica se encheu o ar.
Esta é aquela bela, cuja cabeça merece ser coroada,
Para quem o Céu tem lugar reservado.
Parti, pastores, guardai os vossos cordeiros
Sobre a montanha árida,
E ninfas a servirão e deixarão os seus caramanchões,
Pois ela mantém a vida dos pastores e a vossa.
Depois cantaram os pastores e as ninfas de Diana:
Viva a bela Oriana!

Trad. Canção Folclórica Americana / Arr. J. Erb: **Shenandoah**

Ó, Shenandoah, há muito que te desejava ver,
E ouvir o teu rio ondulante,
Longe, ficámos presos longe,
No imenso Missouri.

Há muito que desejava ver o teu sorridente vale,
E ouvir o teu rio ondulante,
Longe, ficámos presos longe,
No imenso Missouri.

“Estes longos sete anos desde que te vi pela última vez,
E ouvir o teu rio ondulante,
Longe, ficámos presos longe,
No imenso Missouri.
Ó, Shenandoah”.

P. Gabriel / Arr. M. Bates: **A Lavagem da Água**

Rio, mostra-me como flutuar
Sinto-me como se me estivesse a afundar
Embora achasse que pudesse acompanhar
Mas aqui, nesta água
Os meus pés não tocam o chão
Preciso de alguma coisa para mudar

Indo para longe, longe em direcção ao mar
Rio profundo, podes levantar-te e levar-me
Ó, prossegue pela região central
Até o sol sair do céu,
Rio, rio leva-me no alto
Até que com o lavar das águas fique tudo bem
Deixa as tuas águas apanharem-me tal como ela me apanhou esta noite.





Deixando ir, é tão difícil
 A forma como está a doer agora,
 Para conseguir desvincular este amor,
 Tão duro para assim ficar
 Porque se eu seguir em frente
 Confrontarei o que neguei
 Tirarei estes anzóis de mim
 E tirarei os anzóis que enterrei profundamente do teu lado
 Matando aquele medo de vazio, de solidão que esconde.

Rio, ó rio, rio que corre profundamente
 Traz-me alguma coisa que me deixe dormir
 No lavar das águas levar-vos-ei todos para longe
 Traz-me alguma coisa para levar esta dor para longe

L. Cohen / Arr. V. Peterson: **Suzanne**

Suzanne leva-te até à sua casa perto do rio,
 Podes ouvir os barcos passar, podes passar a noite ao
 seu lado,
 E tu sabes que ela é meio maluca mas é por isso
 mesmo que tu queres estar lá,
 E ela alimenta-te com chá e laranjas que vêm longe da China,
 E apenas quando tu pensas em dizer-lhe que não tens
 amor para lhe oferecer,
 Então ela envolve-te com a sua longa onda e ela deixa o
 rio responder,
 Que tu foste sempre o seu amante.

E tu queres viajar com ela,
 E tu queres viajar cegamente,
 E tu sabes que ela vai confiar em ti,
 Pois tu tocaste o seu corpo perfeito com a tua mente.

E Jesus era um marinheiro quando andou sobre a água,
 E ele passou um longo tempo assistindo da sua solitária
 torre de madeira,
 E quando soube com certeza que apenas os afogados o
 podiam ver,
 Ele disse “todos os homens serão marinheiros até o mar
 os libertar”,
 Mas ele próprio estava quebrado, muito antes do céu
 se abrir,
 Desamparado, quase humano, afundou-se, como uma
 pedra, atrás de sua sabedoria.

E tu queres viajar com ele,
 E tu queres viajar cegamente,
 E tu pensas que talvez vás confiar nele,
 Pois ele tocou o teu corpo perfeito com a sua mente.

Agora Suzanne pega na tua mão e conduz-te até o rio,
 Ela está vestida de trapos e penas dos guichés do
 Exército da Salvação.
 E o Sol derrama como mel na Nossa Senhora do porto,
 E ela mostra-te para onde olhar entre o lixo e as flores,
 Há heróis entre as algas, há crianças na manhã,
 Estão a aprender o amor, e assim aprenderão para sempre,
 Enquanto Suzanne segura o espelho

E tu queres viajar com ela,
 E tu queres viajar cegamente,
 E tu sabes que podes confiar nela,
 Pois ela tocou o teu corpo perfeito com a sua mente.

C. Ward (1924-1973), P. Simon (b. 1941) / Arr. B. Hinman:

Como atravessei / Como uma Ponte sobre Águas Revoltas

Como atravessei

Como eu me safei,
Como eu me safei,
A minha alma olha para trás e admira-se
como eu me safei.

Assim que vejo Jesus (oh sim),
o Homem que me libertou (oh sim),
O Homem que sangrou e sofreu (oh sim),
E deu a sua vida por ti e por mim (oh sim),

Agradeço a Ele porque me ensinou (oh sim),
Agradeço a Ele porque me iluminou (oh sim),
Agradeço a Ele porque me resguardou (oh sim),
Agradeço a Ele porque nunca me deixou (oh sim).

Agradeço a Ele pela Bíblia Sagrada (oh sim),
Agradeço a Ele pelo reviver do bem antigo (oh sim),
Agradeço a Ele pela sua visão celestial (oh sim),
Agradeço a Ele pela antiga e recta religião (oh sim).

Vou cantar (Aleluia)
Saibam que vou gritar (acabaram-se os problemas);
bem, agradeço a Ele tudo o que fez por mim.

Vou usar um diadema (oh sim),
Na Nova Jerusalém (oh sim).
Vou calcorrear as ruas de ouro (oh sim),
na terra pátria da alma (oh sim).

Vou ver os convidados de branco (oh sim),
Tanto de dia como de noite (oh sim).
Vindos de todas as nações (oh sim),
a caminho da grande coroação (oh sim).

Vindos do Norte, do Sul,
Do Este e do Oeste (oh sim),
a caminho da terra da sesta (oh sim).
Vou juntar-me ao coro celestial (oh sim),
E cantar sem nunca me cansar (oh sim).

Como uma Ponte sobre Águas Revoltas

Quando estiveres exausta, sentindo-te pequenina,
Quando as lágrimas estiverem nos teus olhos, enxugá-las-ei
Estou ao teu lado, oh, quando os tempos ficam difíceis
E os amigos não podem ser encontrados
Como uma ponte sobre águas revoltas
Eu deito-me
Como uma ponte sobre águas revoltas
Eu deito-me



Quando estiveres em baixo e triste
Quando estiveres na rua
Quando a noite descer tão pesadamente
Eu vou consolar-te
Tomarei a tua parte, oh, quando vier a escuridão
E a dor estiver presente
Como uma ponte sobre águas revoltas
Eu deito-me
Como uma ponte sobre águas revoltas
Eu deito-me



Prossegue rapariga prateada
Continua em frente
A tua hora de brilhar chegou
Todos os teus sonhos estão encaminhados
Vê como eles brilham
E se precisares de um amigo
Eu estarei logo junto a ti
Como uma ponte sobre águas revoltas
Eu acalmarei a tua mente
Como uma ponte sobre águas revoltas
Eu acalmarei a tua mente

L. Cohen / Arr. Peterson: **Aleluia**

Soube que havia um acorde secreto
Que David tocava, e que agradava ao Senhor
Mas tu não ligas realmente à música, não é?
Vai, é assim
A quarta, a quinta
O menor cai, e o maior sobe
O rei frustrado compondo Aleluia

Aleluia, Aleluia
Aleluia, Aleluia

A tua fé era forte mas precisavas de uma prova
Viste-a a tomar banho no telhado
A sua beleza e o luar derrubaram-te
Ela amarrou-te a uma cadeira de cozinha
Ela destruiu o teu trono, e cortou o teu cabelo
E dos seus lábios ela atirou o Aleluia

Aleluia, Aleluia
Aleluia, Aleluia

Dizes que tomei o nome em vão
Eu nem sequer sei o nome
Mas se soubesse, realmente, que teria a haver contigo?
Houve uma luz brilhante
Em cada palavra
E não importa quais ouviste
A sagrada ou a quebrada Aleluia

Aleluia, Aleluia
Aleluia, Aleluia

Fiz o meu melhor, não foi muito
Não podia sentir, por isso tentei tocar
Disse a verdade, não te quis enganar
E apesar de tudo ter dado errado
Fiquei perante o Senhor da Canção
Com nada mais na minha boca que Aleluia
Aleluia...

Trad. Cântico Apalachiano: **Guia, Ó grande Jeová**

Guia-me Tu, Ó grande Jeová
Peregrino através desta terra lamacenta.
Sou fraco, mas Tu és poderoso,
Segura-me com a Tua poderosa mão.

Pão do Céu, alimenta-me “até eu não querer mais”.

Abre agora a nascente cristalina,
De onde a corrente curativa flui;
Deixa a ardente, enublada coluna
Dirigir-me através de toda a minha viagem.

Forte entrega, sejam Tu a minha força e protecção.

* Texto providenciado por William Fred Scott, Kory Reid,
Jace Wittig e Brian Hinman.



NOTAS BIOGRÁFICAS



Chanticleer

Chanticleer, o conjunto vencedor de um GRAMMY, reconhecido como “o coro masculino reinante no mundo” pela revista *The New Yorker*, embarca na sua 38ª temporada em 2015-16. Anualmente, Chanticleer apresenta-se nacional e internacionalmente, actuando em mais de 100 concertos. Elogiado pelo jornal *San Francisco Chronicle* pela sua “luxúria tonal e claridade agressivamente cáustica”, Chanticleer – com base em São Francisco – é conhecido no mundo como sendo “uma orquestra de vozes” devido à perfeita harmonia das suas doze vozes masculinas, que vão de contratenor a baixo à originalidade das suas interpretações da literatura vocal, da Renascença ao Jazz, da música evangélica à aventureira nova música.

Com o apoio de contribuições individuais, de fundações e de empresas, o Conjunto pode envolver a participação de mais de 5.000 jovens em cada ano. O Coro Louis A. Botto (LAB) – um programa de graduação pós-curricular para alunos dos ensinos secundário e superior – encontra-se agora no seu quinto ano e acrescenta ao programa habitual clínicas e seminários nas escolas, os Festivais Chanticleer de Jovens Corais na região de Bay e, através do país, *masterclasses* com cobertura nacional para os estudantes universitários, assim como, o seminário Chanticleer de Verão bianual, em Sonoma, para cantores adultos de coros. *The Singing Life (A Vida a Cantar)* – um documentário sobre o trabalho do Chanticleer com os jovens – foi transmitido em 2008. Em 2010, o programa de educação Chanticleer recebeu o Prémio de Distinção de Educação *Chorus America*.

Desde que Chanticleer começou a gravar em 1981, o grupo vendeu mais de um milhão de discos e ganhou dois prémios GRAMMY. As gravações de Chanticleer são distribuídas por Chanticleer, Naxos, Discos Rhino, Arkiv e iTunes, entre outros.

O compromisso de longa data de Chanticleer em encomendar e interpretar novas obras foi distinguido, em 2008, pelo então criado Prémio *Dale Warland/Chorus America Commissioning Award* e o *ASCAP/Chorus America Award for Adventurous Programming*.

Entre os mais de 80 compositores que receberam encomendas na história Chanticleer, contam-se, Mark Adamo, Mason Bates, Régis Campo, Chen Yi, David Conte, Shawn Crouch, Douglas J. Cuomo, Brent Michael Davids, Anthony Davis, Gabriela Lena Frank, Guido López-Gavilán, Stacy Garrop, William Hawley, Jake Heggie, Jackson Hill, Kamran Ince, Jeeyoung Kim, Tania León, Jaakko Mäntyjärvi, Michael McGlynn, Peter Michaelides, John Musto, Tarik O'Regan, Roxanna Panufnik,



Stephen Paulus, Shulamit Ran, Bernard Rands, Steven Sametz, Carlos Sanchez-Gutierrez, Jan Sandström, Paul Schoenfield, Steven Stucky, John Tavener, Augusta Read Thomas e Janike Vandervelde.

Em 2014, *Chorus America* atribuiu o Prémio Inaugural *Brazeal Wayne Dennard* ao Director Emérito de Música do Chanticleer, Joseph H. Jennings como reconhecimento pelo seu contributo para a tradição coral Afro-Americana durante 25 anos (1983-2009), assim como, pelo seu desempenho enquanto cantor e director musical do Chanticleer. Os mais de cem arranjos de música evangélica Afro-Americana, espirituais e jazz, feitos por Jennings para Chanticleer, foram apresentados milhares de vezes pelo mundo ao vivo sendo transmitidos e gravados pelas editoras discográficas Warner Classics e Discos Chanticleer. Jennings aposentou-se de Chanticleer em 2009. Os seus arranjos de música evangélica e de espirituais continuam a fazer parte do repertório de assinatura de Chanticleer.

Famoso pelo “límpido canto” do galo nos *Contos de Canterbury* de Geoffrey Chaucer, Chanticleer foi fundado em 1978 pelo tenor Louis A. Botto, que cantou no conjunto até 1989 e foi o seu Director Artístico até à sua morte em 1997. Chanticleer foi nomeado Conjunto do Ano pela *America Musical* em 2008, e integrou o Salão Americano da Fama da Música Clássica nesse mesmo ano.



Washing of the Water

Chanticleer (U.S.A.)



Nate Pence, Kory Reid, Darita Seth, Soprano
Cortez Mitchell, Alan Reinhardt, Adam Ward, Alto
Michael Bresnahan, Brian Hinman, Blake Morgan, Tenor
Eric Alatorre, Matthew Knickman, Marques Jerrell Ruff,
Baritone and Bass

William Fred Scott, Music Director

PROGRAMME

I.

T. Tomkins (1572-1656)

O Sing Unto the Lord a New Song

T. Tomkins (1572-1656)

Almighty God, the Fountain of All Wisdom

R. Lowry (1826-1899) / Arr. W. F. Scott

Shall We Gather at the River

II.

G. P. da Palestrina (c. 1525-1594)

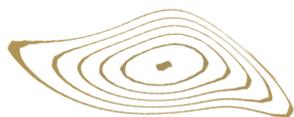
Sicut cervus

C. Goudimel (c. 1514-1572)

Ainsi qu'on oit le cerf bruire

M. Cardoso (c. 1566-1650)

Sitivit anima mea



III.

Trad. African-American Spiritual / Arr. T. Y. Wondemagegnehu

I Been in the Storm So Long

O. de Lasso (c. 1530-1594)

Super flumina Babylonis

G. Bryars (b. 1943)

Super flumina Babylonis

Trad. African-American Spiritual/ Arr. M. Hogan

Deep River

Interval

IV.

J. Wilbye (1574-638)

Draw On, Sweet Night

T. Morley (1558-1603)

Hard by the Crystal Fountain

Trad. American Folksong / Arr. J. Erb

Shenandoah

V.

P. Gabriel (b. 1950) / Arr. M. Bates

The Washing of the Water

L. Cohen (b. 1934) / Arr. V. Peterson

Suzanne

C. Ward (1924-1973), P. Simon (b. 1941) / Arr. B. Hinman

How I Got Over/Bridge over Troubled Waters

L. Cohen (b. 1934) / Arr. Peterson

Hallelujah

Trad. Appalachian Chant

Guide Me, O Thou Great Jehovah



LYRICS

T. Tomkins: **O Sing Unto the Lord a New Song**

O sing unto the Lord a new song,
Let the congregation of saints sing praise unto Him,
Let Israel rejoice in Him that made Him,
and let the children of Zion forever sing, Alleluia.

T. Tomkins: **Almighty God, the Fountain of All Wisdom**

Almighty God, the fountain of all wisdom,
which knowst our necessities before we ask,
and our ignorance in asking;
We beseech thee to have compassion on our infirmities;
and those things which for our unworthiness we dare not,
and for our blindness we cannot ask,
vouchsafe to give us for the worthiness of thy Son Jesus
Christ our Lord.
Amen.

R. Lowry / Arr. W. F. Scott: **Shall We Gather at the River**

Shall we gather at the river,
Where bright angel feet have trod,
With its crystal tide forever
Flowing by the throne of God?

Refrain:

Yes, we'll gather at the river,
The beautiful, the beautiful river;
Gather with the saints at the river
That flows by the throne of God.

G. P. da Palestrina: **Sicut cervus**

As the deer longs for the flowing streams,
so longs my soul for thee, O God.

C. Goudimel: **Ainsi qu'on oit le cerf bruire**

As a rustling deer
Chases after quiet waters,
So my thirsting soul longs,
Lord, for your all-refreshing grace;
My soul cries out for your aid,
For sight of the living God,
O when shall my eyes behold thee?
When shall I see thee face to face?
Days and nights as bitter food,
My tears have sustained me;
Mocking men, to try my patience,
Have cried, "Where is your God now?"
Why are you cast down, o my soul?
Why are you so disquieted?
Praying and singing I shall praise Him.
I will make an offering in His temple.

M. Cardoso: **Sitivit anima mea**

My soul hath thirsted after God, who is
great and living: when shall I come and
appear before the face of my God?
Who will give me wings as of a dove
and I shall fly and be at rest?



Trad. African-American Spiritual / Arr. T. Y.

Wondemagegehu: **I Been in the Storm So Long**

Give me little time to pray.
I've been in de storm so long; I've been in de storm so
long children;
Please give me little time to pray.

Please, let me tell my mother how I come along,
Please, give me little time to pray; with a hung down
head an' a aching heart,
Please, give me little time to pray.

When I get to heaven, I'll walk all about,
Please give me little time to pray.
They'll be nobody there to turn me out,
Please give me little time to pray.

O. de Lasso: **Super flumina Babylonis**

By the waters of Babylon
we sat down and wept,
when we remembered thee, Zion.

G. Bryars: **Super flumina Babylonis**

Hail, Hail, Hail
Hail root, hail gate
Hail holy root
By the waters of Babylon
there we sat down and wept
(Hail)
We hung our harps on the willows
in the midst thereof

How shall we sing the Lord's songs
in a strange land?

By the waters of York
there we sat down and wept

More beautiful than all others
Hail root, hail gate
Hail holy root

Hail, Queen of Heaven
Hail, mistress of the angels
Rejoice, glorious Virgin
more beautiful than all the others
Fairwell, most fair one

Hail, Queen of Heaven
Hail, mistress of the angels
Hail, holy root
from whom light sprang over the world

Rejoice, glorious Virgin
more beautiful than all others
Fairwell, most fair one,
and entreat Christ for ever on our behalf.
Amen.





Trad. African-American Spiritual/ Arr. M. Hogan:

Deep River

Deep river, my home is over Jordan.
Deep river, Lord, I want to cross over into campground.

O don't you want to go to that Gospel feast?
That promise land where all is peace?
Oh, deep river, Lord, I want to cross over into campground.

J. Wilbye: **Draw On, Sweet Night**

Draw on, sweet night, best friend unto those cares
That do arise from painful melancholy.
My life so ill through want of comfort fares,
that unto thee I consecrate it wholly.
Sweet night, draw on, my griefs when they be told
to shades and darkness, find some ease from paining,
And while thou all in silence dost enfold,
I then shall have best time for my complaining.

T. Morley: **Hard by the Crystal Fountain**

Hard by a crystal fountain,
Oriana the Bright lay down asleeping.
The birds they finely chirped, the winds were stilled;
sweetly with these accenting the air was filled.
This is that Fair, whose head a crown deserveth,
which Heav'n for her reserveth.
Leave, shepherds, your lambs keeping,
upon the barren mountain,
and nymphs attend on her and leave your bowers,
for she the shepherd's life maintains and yours.
Then sang the shepherds and nymphs of Diana:
Long live fair Oriana!

Trad. American Folksong / Arr. J. Erb: **Shenandoah**

O Shenando', I long to see you,
And hear your rolling river,
Way, we're bound away,
Across the wide Missouri.

I long to see your smiling valley,
And hear your rolling river,
Way, we're bound away,
Across the wide Missouri.

'Tis sev'n long years since last I see you,
And hear your rolling river,
Way, we're bound away,
Across the wide Missouri.
O Shenando'.

P. Gabriel / Arr. M. Bates: **The Washing of the Water**

River, show me how to float
I feel like I'm sinking down
Thought that I could get along
But here in this water
My feet won't touch the ground
I need something to turn myself around

Going away, away towards the sea
River deep, can you lift up and carry me
Oh roll on though the heartland
'Til the sun has left the sky
River, river carry me high
'Til the washing of the water make it all alright
Let your waters reach me like she reached me tonight

Letting go, it's so hard
 The way it's hurting now
 To get this love untied
 So tough to stay with thing
 'Cause if I follow through
 I face what I denied
 I get those hooks out of me
 And I take out the hooks that I sunk deep in your side
 Kill that fear of emptiness, loneliness I hide

River, oh river, river running deep
 Bring me something that will let me get to sleep
 In the washing of the water will you take it all away
 Bring me something to take this pain away

L. Cohen / Arr. V. Peterson: **Suzanne**

Suzanne takes you down to her place near the river,
 You can hear the boats go by you can spend the night
 beside her,
 And you know that she's half crazy but that's why you
 wanna be there,
 And she feeds you tea and oranges that come all the way
 from China,
 And just when you mean to tell her that you have no love
 to give her,
 Then she gets you on her wavelength and she lets the
 river answer,
 That you've always been her lover.

And you want to travel with her,
 And you want to travel blind,
 And you know that she will trust you,
 For you've touched her perfect body with your mind.

And Jesus was a sailor when he walked upon the water,
 And he spent a long time watching from his lonely
 wooden tower,
 And when he knew for certain only drowning men could
 see him,
 He said "all men will be sailors then until the sea shall
 free them,"
 But he himself was broken, long before the sky would open
 Forsaken, almost human, he sank beneath your wisdom
 like a stone.

And you want to travel with him,
 And you want to travel blind,
 And you think maybe you'll trust him,
 For he's touched your perfect body with his mind.

Now Suzanne takes your hand and she leads you to
 the river,
 She is wearing rags and feathers from Salvation Army
 counters,
 And the sun pours down like honey on our lady of
 the harbor,
 And she shows you where to look among the garbage
 and the flowers,
 There are heroes in the seaweed, there are children in
 the morning,
 They are leaning out for love and they will lean that
 way forever,
 While Suzanne holds the mirror.

And you want to travel with her,
 And you want to travel blind,
 And you know that you can trust her,
 For she's touched your perfect body with her mind.



C. Ward (1924-1973), P. Simon (b. 1941) / Arr. B. Hinman:

How I Got Over / Bridge over Troubled Waters

How I Got Over

How I got over,
how I got over,
my soul looks back and wonders
how I got over.

Soon as I can see Jesus (oh yes),
the Man that made me free (oh yes),
the Man that bled and suffered (oh yes),
and died for you and me (oh yes).

I thank Him because He taught me (oh yes),
I thank Him because He brought me (oh yes),
I thank Him because He kept me (oh yes),
thank Him 'cause He never left me (oh yes).

Thank Him for the Holy Bible (oh yes),
thank Him for good ole revival (oh yes),
thank Him for heavenly vision (oh yes),
thank Him for old time religion (oh yes).

I'm gonna to sing (hallelujah)
You know I'm gonna shout (troubles over);
well I thank Him for all He's done for me.

I'm gonna to wear a diadem (oh yes),
in the new Jerusalem (oh yes).
Gonna to walk the streets of gold (oh yes),
in the homeland for the soul (oh yes).

Gonna view the host in white (oh yes)
Both day and night (oh yes).
Coming up from every nation (oh yes),
on the way to the great coronation (oh yes).

Coming from the north, south,
east, and west, (oh yes),
on the way to the land of the rest (oh yes).
I'm gonna join the heavenly choir (oh yes),
gonna sing and never get tired (oh yes).

Bridge Over Troubled Water

When you're weary, feeling small
When tears are in your eyes, I'll dry them all (all)
I'm on your side, oh, when times get rough
And friends just can't be found
Like a bridge over troubled water
I will lay me down
Like a bridge over troubled water
I will lay me down

When you're down and out
When you're on the street
When evening falls so hard
I will comfort you
I'll take your part, oh, when darkness comes
And pain is all around
Like a bridge over troubled water
I will lay me down
Like a bridge over troubled water
I will lay me down

Sail on silver girl
Sail on by
Your time has come to shine
All your dreams are on their way
See how they shine
Oh, if you need a friend
I'm sailing right behind
Like a bridge over troubled water
I will ease your mind
Like a bridge over troubled water
I will ease your mind



L. Cohen / Arr. Peterson: **Hallelujah**

Now I've heard there was a secret chord
That David played, and it pleased the Lord
But you don't really care for music, do you?
It goes like this
The fourth, the fifth
The minor fall, the major lift
The baffled king composing Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah

Your faith was strong but you needed proof
You saw her bathing on the roof
Her beauty and the moonlight overthrew you
She tied you to a kitchen chair
She broke your throne, and she cut your hair
And from your lips she drew the Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah

You say I took the name in vain
I don't even know the name
But if I did, well really, what's it to you?
There's a blaze of light
In every word
It doesn't matter which you heard
The holy or the broken Hallelujah

Hallelujah, Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah

I did my best, it wasn't much
I couldn't feel, so I tried to touch
I've told the truth, I didn't come to fool you
And even though it all went wrong
I'll stand before the Lord of Song
With nothing on my tongue but Hallelujah

Hallelujah...

Trad. Appalachian Chant: **Guide Me, O Thou Great Jehovah**

Guide me O thou great Jehovah
Pilgrim through this barren land.
I am weak, but thou art mighty,
Hold me with thy pow'ful hand.

Bread of Heaven, feed me 'til I want no more.

Open now the crystal fountain,
Whence the healing stream doth flow;
Let the fiery, cloudy pillar
Lead me all my journey through.

Strong deliv'rer, be thou still my strength and shield.

* Text provided by William Fred Scott, Kory Reid, Jace Wittig,
and Brian Hinman.



BIOGRAPHICAL NOTES



Chanticleer

Called “the world’s reigning male chorus” by *The New Yorker* magazine, the San Francisco based GRAMMY award-winning ensemble Chanticleer celebrates its 38th season in 2015-16. Praised by the San Francisco Chronicle for their “tonal luxuriance and crisply etched clarity,” Chanticleer is known around the world as “an orchestra of voices” for the seamless blend of its twelve male voices ranging from soprano to bass and its original interpretations of vocal literature, from Renaissance to jazz and popular genres, as well as contemporary composition.

With the help of individual contributions, government, foundation and corporate support, Chanticleer’s education programs engage over 5,000 young people annually. The Louis A. Botto (LAB) Choir – an after-school honors program for high school and college students – is now in its sixth year, adding to the ongoing program of in-school clinics and workshops; Youth Choral Festivals in the Bay Area and around the country; Skills/LAB – an intensive

summer workshop for 100 high school students; master classes for university students nationwide; and the Chanticleer in Sonoma summer workshop for adult choral singers in June 2016. *The Singing Life* – a documentary about Chanticleer’s work with young people – was released in 2008. Chanticleer’s education program was recognized with the 2010 Chorus America Education Outreach Award.

Since Chanticleer began releasing recordings in 1981, the group has sold well over a million albums and won two GRAMMY awards. Chanticleer’s recordings are distributed by Chanticleer Records, Naxos, ArkivMusic, Amazon, and iTunes among others.

In 2014 Chorus America conferred the inaugural Brazeal Wayne Dennard Award on Chanticleer’s Music Director Emeritus Joseph H. Jennings to acknowledge his contribution to the African-American choral tradition during his 25-year (1983-2009) tenure as a singer and music director with Chanticleer. The hundred plus arrangements of African-American gospel, spirituals and jazz made by Jennings for

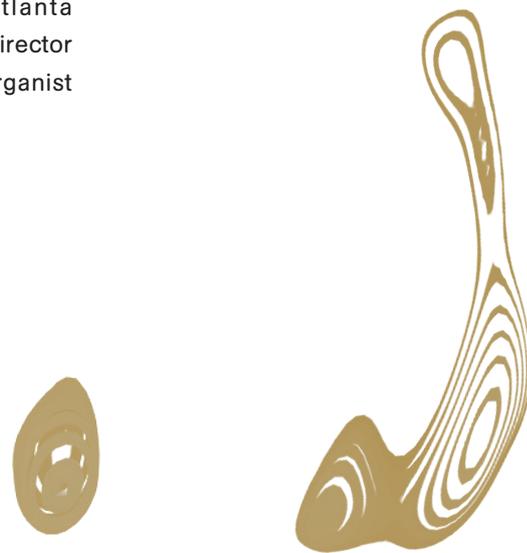


Chanticleer have been given thousands of performances worldwide—live and on broadcast—and have been recorded by Chanticleer for Warner Classics and Chanticleer Records.

Chanticleer's long-standing commitment to commissioning and performing new works was honored in 2008 by the inaugural Dale Warland/Chorus America Commissioning Award and the ASCAP/Chorus America Award for Adventurous Programming. Among the over eighty composers commissioned in Chanticleer's history are Mark Adamo, Mason Bates, Régis Campo, Chen Yi, David Conte, Shawn Crouch, Douglas J. Cuomo, Brent Michael Davids, Anthony Davis, Gabriela Lena Frank, Guido López-Gavilán, Stacy Garrop, William Hawley, Jake Heggie, Jackson Hill, Kamran Ince, Jeeyoung Kim, Tania León, Jaakko Mäntyjärvi, Michael McGlynn, Peter Michaelides, John Musto, Tarik O'Regan, Roxanna Panufnik, Stephen Paulus, Shulamit Ran, Bernard Rands, Steven Sametz, Carlos Sanchez-Gutierrez, Jan Sandström, Paul Schoenfield, Steven Stucky, John Tavener,

Augusta Read Thomas and Janike Vandervelde.

Named for the “clear-singing” rooster in Geoffrey Chaucer's *Canterbury Tales*, Chanticleer was founded in 1978 by tenor Louis A. Botto, who sang in the Ensemble until 1989 and served as Artistic Director until his death in 1997. Chanticleer was named Ensemble of the Year by *Musical America* in 2008, and inducted in the American Classical Music Hall of Fame the same year. William Fred Scott begins his tenure as Chanticleer's fifth Music Director in 2015. Scott is the former Assistant Conductor to Robert Shaw at the Atlanta Symphony, former Artistic Director of the Atlanta Opera, an organist and choir director.



**主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

岑婉清 **Sam Un Cheng**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

岑婉清 **Sam Un Cheng**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 **Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

彭 穎 **Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

許文輝 **Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

區倩茹 **Ao Sin U**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸 青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司

Vectormais Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**



